



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2019-2020

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Comunicazione Pubblicitaria, Storytelling e Cultura d'immagine**

Insegnamento: **Lingua spagnola, traduzione culturale e pubblicità**

Anno di corso: **II**

Semestre: **II**

Docente: **Dianella Gambini**

SSD: **L-LIN/07**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Spagnolo e Italiano**

PREREQUISITI

È richiesto un livello di conoscenza della lingua italiana pari al livello B2 del QCER.

OBIETTIVI FORMATIVI

Conoscenze e comprensione:

Parte linguistica

- Vengono offerti agli studenti corsi di preparazione per l'acquisizione della Certificazione DELE (Diploma Español Lengua Extranjera), livelli A1, A2, B1 del MCER.

Parte culturale

- conoscere le peculiarità identitarie e culturali della Spagna, anche a confronto con altri paesi europei;
- comprendere e saper commentare testi spagnoli che mostrino la stretta corrispondenza fra letteratura e arti visive;
- acquisire capacità di operare collegamenti interdisciplinari efficaci attivando pratiche intertestuali, intermediali, traduttive (inquadrate da questa prospettiva, il concetto di traduzione va oltre la primaria connotazione linguistico-letteraria, ed esprime i rapporti tra i diversi codici della comunicazione, tra letteratura e arti visive). Sono utilizzati i criteri di analisi della traduzione intersemiotica. Si trarrà spunto dal confronto fra testi letterari e artistici per indagare la strategia comunicativa adottata allo scopo di riprodurre il senso del discorso e i suoi valori in una nuova forma significativa, tenendo anche conto di un destinatario e di un consumo diverso rispetto alla manifestazione nel primo codice.

CONTENUTI DEL CORSO

Parte linguistica (I e II semestre). Per l'apprendimento dei contenuti del DELE A1 e A2 cfr. quanto descritto nella Parte linguistica del CL COMIIP.

Di seguito, si precisano i contenuti di lingua per il raggiungimento del livello B1:

- Ripasso del presente indicativo: verbi regolari ed irregolari
- I tempi del passato: *pretérito perfecto*, *pretérito imperfecto*, *pretérito indefinido* e *pretérito pluscuamperfecto* dell'indicativo:
 - morfologia e sintassi

- usi contrastivi dei tempi del passato
- I pronomi personali (atoni e tonici) in funzione di complemento
- Ripasso dell'imperativo affermativo e negativo
- Il futuro indicativo e il condizionale: morfologia e sintassi
- Pronomi e aggettivi indefiniti, relativi, esclamativi ed interrogativi
- Le preposizioni, contrasto *por / para*, verbi con preposizione
- Approfondimento degli usi contrastivi dei verbi *ser / estar*
- La forma impersonale
- Morfologia ed uso dei tempi del congiuntivo (presente, passato, imperfetto e trapassato)
- Proposizioni relative
- Proposizioni oggettive
- Espressione della volontà, ipotesi, probabilità, supposizione, causa, conseguenza, tempo, finalità, modo, concessione e condizione
- Perifrasi verbali più frequenti
- Locuzioni
- Il Lessico. Grazie al lessico acquisito lo studente sarà in grado di capire le principali idee di testi complessi che affrontino argomenti sia concreti che astratti del suo settore di specializzazione.

Parte culturale (II semestre)

Come obiettivo primario, il corso monografico si prefigge di fornire una conoscenza adeguata delle espressioni culturali più caratterizzanti della civiltà spagnola (l'eredità arabo-islamica, il genere musicale del flamenco, la tradizione della tauromachia) e di periodi e testi della letteratura scelti per la loro esemplarità nel rapporto con le arti figurative.

Per adempiere agli obiettivi formativi specifici del corso di studio, si ritiene importante far riflettere gli studenti sul processo di traduzione fra sistemi semiotici dai significanti omogenei e disomogenei, in differenti cronotopi. L'analisi delle opere di alcuni grandi letterati e pittori del Barocco permetterà di osservare in che modo, nell'operazione di riproduzione del prototesto, si sono costruite nel corso del tempo nuove strategie comunicative subordinate ad un consumo diverso dalla prima manifestazione discorsiva (p. es., le "metamorfosi" che hanno subito i capolavori di Cervantes o di Velázquez nel cinema, in pittura, nella grafica, in letteratura). Percorrendo la traiettoria storica, si arriverà ad esaminare con particolare attenzione il primo trentennio del 900, epoca in cui il Barocco viene preso a modello per la forza inventiva del suo linguaggio, vettore di pluristilismo e polisemia. Delle avanguardie (Ultraísmo, Creacionismo, Surrealismo) e degli autori della Generazione del 27 verrà rimarcata l'operazione di commistione sempre più complessa di parole e immagini, di dimensione lineare e non lineare del testo. Oltre ad osservare il notevole apporto che le avanguardie hanno dato alla grafica pubblicitaria ricorrendo al paroliberoismo e all'immagine come presentazione contemporanea di più stimoli significanti, si prenderà spunto da queste analisi testuali per riflettere sulla sinsemia, considerando che negli artefatti comunicativi la posizione spaziale e le caratteristiche espressive degli elementi grafici hanno al giorno d'oggi una rilevanza pari a quella delle parole.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Parte linguistica (I e II semestre)

Il dottorato, a carico delle Collaboratrici ed esperte linguistiche, è impartito nei due semestri a partire dall'inizio dell'anno accademico. Si consiglia vivamente agli studenti la frequenza costante al corso.

Parte culturale (II semestre)

Didattica frontale, conferenze di esperti, incontri seminariali.

Per studenti non frequentanti

Parte linguistica

Nella webclass verranno forniti materiali di grammatica affinché lo studente possa esercitarsi. Saranno immessi con cadenza quindicinale e corrisponderanno al programma svolto nel periodo bisettimanale precedente. Per la correzione, sarà possibile inviare i materiali elaborati agli indirizzi delle Collaboratrici ed esperte linguistiche (cfr. sezione ALTRE INFORMAZIONI). Percorso: Lettorati > Lingua Spagnola > Lauree

Magistrali (dott.ssa Porres e dott.ssa Sevilla). Informazioni sugli orari di ricevimento, sia in presenza che telematici, verranno comunicate non appena gli uffici di segreteria avranno definito gli orari dei corsi di letterato.

Parte culturale

Nell'ultima decade di marzo, aprile, maggio - in date che verranno comunicate agli inizi del II semestre dopo averle concordate con gli studenti interessati - si terranno, complessivamente, 3 incontri seminariali con la Docente - di 3 ore ciascuno - per puntualizzare gli argomenti trattati nelle lezioni impartite in ogni singolo arco mensile. Le precisazioni su orari e sedi degli incontri verranno inserite nella webclass insieme ai materiali del corso monografico oggetto di esame.

METODI DI ACCERTAMENTO

L'esame si compone di due parti.

I. Prova scritta.

E' finalizzata ad accertare la competenza linguistico-comunicativa dello studente. Si svolge in un'unica seduta intervallata da una pausa ed è strutturata nel seguente modo:

1. Prova di competenza lessicale e sintattica (durata: 60 minuti)
2. Prova di comprensione scritta (durata: 30 minuti)
3. Prova di comprensione orale (durata: 10 minuti)
4. Prova di produzione scritta: componimento in spagnolo.

Si tratterà di una redazione di circa 180 parole su un argomento da scegliere fra due proposti (redazione di un curriculum vitae, lettere formali ed informali, reclami, richieste d'informazione, ecc.). La durata è di 30 minuti.

II. Prova orale

Vi si accede a seguito del superamento della prova scritta. Verte sui contenuti del corso monografico ed è finalizzata a verificare l'acquisizione delle conoscenze e abilità illustrate in OBIETTIVI FORMATIVI.

TESTI DI RIFERIMENTO

Parte linguistica

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

- VV. AA., *iA bordo! 2. Método de español para italianos, nivel 2. Libro del alumno y cuaderno de ejercicios*, Madrid, Ed. SGEL, 2010 (testo da portare a lezione dall'inizio dell'anno accademico).
 - ENCINAR, A., *Uso interactivo del vocabulario*, Madrid, Edelsa, 2005.
- Altri materiali di lavoro utili ai fini dell'esame saranno somministrati in aula e inseriti nella webclass.

Dizionari consigliati:

- *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM, 2011 (anche on line).
- *Diccionario Avanzado Italiano: Italiano-Spagnolo / Español-Italiano* (ed. ampliata), Barcelona, Herder, 2011.
- *Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011 (anche on line).
- TAM, L., *Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, Milano, Hoepli, ult. ed.

Parte culturale

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

- le Dispense della Parte di cultura verranno inserite nella webclass insieme ad altri materiali presi in esame durante il corso. In aggiunta, saranno immessi alcuni capitoli tratti dai testi citati nella sottostante bibliografia della parte culturale. Gli studenti sono tenuti a commentare e a tradurre in sede d'esame quanto sarà puntualmente specificato. I contenuti immessi nella webclass saranno consultabili a partire dal mese di aprile 2019.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

Parte linguistica

- ARAGONÉS, L., PALENCIA, R., *Gramática de uso del español para extranjeros. Teoría y práctica*, Madrid, Ed. SM, ult. ed.
- CARRERA DÍAZ, M., *Grammatica spagnola*, Roma-Bari, Laterza, 1997.
- CASTRO, F., *Uso de la gramática española* (nivel intermedio y nivel superior), Madrid, Edelsa, 2011.
- VV. AA., *Gramática básica del estudiante de español*, Ed. Difusión, 2011 (niveles A1-A2-B1).
- *Ortografía básica de la lengua española*, Madrid, Espasa RAE, 2012.

Parte culturale

- RAMONEDA, A., *Antología de la literatura española del siglo XX*, Madrid, SGEL, 2001.
- PROFETI, M. G. (a cura di), *L'età contemporanea della letteratura spagnola. Il Novecento*, Firenze, La Nuova Italia, 2001.
- AA. VV., *iFiesta! I ceri di Gubbio, I tori di Pamplona*, Perugia, Morlacchi, 2003.
- MORELLI, G. - MANERA, D., *Letteratura spagnola del Novecento. Dal modernismo al postmoderno*, Milano, Mondadori, 2007.

-
- BEGUELIN-ARGIMON, V. – CORDONE, G., (eds.) *Manifestaciones intermediales de la literatura hispánica en el siglo XXI*, Madrid, Visor Libros, 2016.
 - PERONDI, L., *Sinsemie. Scritture nello spazio*, Viterbo, Nuovi Equilibri, 2012.
-

ALTRE INFORMAZIONI

E-mail della Docente: dianella.gambini@unistrapg.it

Per quanto concerne l'orario di ricevimento, nel corso del I semestre la prof.ssa D. Gambini riceverà previo appuntamento attraverso e-mail. Riguardo al II semestre, l'orario di ricevimento verrà comunicato nell'imminenza dell'inizio del corso.

Sede di ricevimento: Studio della Docente (2° piano - P. Valitutti).

E-mail delle Collaboratrici ed esperte linguistiche:

dott.ssa Ángeles Porres Salazar: angeles.porres@unistrapg.it

dott.ssa María Luisa Sevilla García-Montiel: luisa.sevilla@unistrapg.it

Per l'orario di ricevimento presso la Sala Lettori (1° piano - P. Valitutti) si prega di consultare il sito web dell'Ateneo all'inizio di ognuno dei due semestri dell'anno accademico.
